

УДК 418.2

DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-2-15-30

## **К вопросу о существовании древнерусской редакции славянских богослужебных книг (на материале восточнославянских списков Антифонов Великой Пятницы XI–XIV веков)**

**Т. С. Борисова**

*Афинский национальный университет им. И. Каподистрии  
Афины, Греция*

### *Аннотация*

Рассмотрена одна из ранних традиций церковнославянской гимнографической книжности, известная по восточнославянским спискам XI–XIV вв. и получившая в научной литературе название *Гимовской*. На материале славянского перевода Антифонов Великой Пятницы – византийского гимнографического текста, входившего в восточнославянской богослужебной книжности в состав Триодей цветных и Стихирарей постных и цветных, ставятся вопросы происхождения и типологической природы данного типа текста. Сравнительный анализ шести восточнославянских списков показал текстологическую близость пяти из них и отличия шестого списка – Триоди Синодального собрания (РГАДА) № 138 XI–XII вв. с иным составом богородичен. Отличительной чертой всех восточнославянских списков является присутствие на предпоследнем месте каждого Антифона крестобогородична, отсутствующего в большинстве греческих и южнославянских, а также позднейших восточнославянских редакциях. Более или менее последовательно выраженное включение тех же крестобогородичен в ряд южнославянских компиляционных типов, относящихся к древнейшим этапам истории церковнославянской книжности, исключает возможность появления данного типа текста на восточнославянской почве. Результаты текстологического исследования, отличные от полученных ранее на материале других триодных гимнографических текстов, свидетельствуют о невозможности построения единой текстологической истории сборника.

### *Ключевые слова*

церковнославянская книжность, гимнография, Антифоны Великой Пятницы, Триодь цветная, Стихирарь Постный и Цветной

### *Для цитирования*

*Борисова Т. С. К вопросу о существовании древнерусской редакции славянских богослужебных книг (на материале восточнославянских списков Антифонов Великой Пятницы XI–XIV веков) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2019. Т. 18, № 2: Филология. С. 15–30. DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-2-15-30*

## **On the Problem of the Old Russian Version of the Slavonic Liturgical Books (Based on the East Slavonic Scripts of the Great and Holy Friday Antiphons of 11<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> Centuries)**

**T. S. Borisova**

*National and Kapodistrian University of Athens  
Athens, Greece*

### *Abstract*

*Purpose.* The paper deals with one of the early traditions in the Old Church Slavonic literature studied by the East Slavic manuscripts of 11–14<sup>th</sup> century and known in the scientific literature as “Gimovski”. Based on the analysis of the Slavonic translation of one of the Byzantine hymnographic texts from Pentecostarion and Lent and Pentecost Sticherarium – namely the Great and Holy Friday Antiphons – we tried to find out the origin and the typological char-

© Т. С. Борисова, 2019

acteristics of the certain tradition. Specifically for the translated text it is to be found whether the certain type appeared with the direct use of the Greek origin of the text and where this correction or translation took place.

*Results.* The investigation was performed on the material of six East Slavic manuscripts of Pentecostarion and Lent and Pentecost Sticherarium of 11–14<sup>th</sup> century from different collections and libraries, studied comparatively with the Greek origin of the text and the South Slavonic scripts of the same period. Five of the manuscripts under investigation preserve similar text of the Antiphons which surely originated from one Slavonic text, while the sixth one – namely the Sinodal Pentecostarion, 11–12<sup>th</sup> cent., Russian State Archive of Ancient Acts (Moscow), collection 381, № 138 – has the text with the certain different Theotokia. However the observed differences didn't involve the rest of the text of the Antiphons of the certain script. All the manuscripts of the "Gimovski" type contain in the end of each Antiphon two troparia devoted to the Mother of God – Stavrotheotokion and Theotokion. This structure doesn't respond to the known versions of the Greek origin of the text with only Theotokion in the end of each Antiphon. The comparative analysis of the texts of the certain hymn from the East Slavic manuscripts under investigation with the South Slavonic versions reveals that the same Stavrotheotokia were also used in the certain Serbian and Bulgarian manuscripts.

*Conclusion.* The investigated version of the Old Church Slavonic translation of the hymnographic text of the Great and Holy Friday Antiphons was made from the Greek text with the different structure compared with the known one. This structure includes in the end of each Antiphon before the Theotokion another troparion devoted to the Mother of God – the Stavrotheotokion. This translation has South Slavonic origin which could be proved with the presence of the same Stavrotheotokia in the certain old Serbian and Bulgarian manuscripts. On the contrary with the results obtained on the material of other texts from the "Gimovski" version the Antiphons of the manuscripts under investigation have variations in the composition of Theotokia which probably were added to the initial text later. The analysis of the mechanism of the composition of the certain hymnographic text helps to understand the preferences of the Old Church Slavonic literature and to find out the reasons of the diversity of the hymnographic traditions at the early stages of its history.

#### Keywords

Old Church Slavonic literature, hymnography, Great and Holy Friday Antiphons, Pentecostarion, Lent and Pentecost Sticherarium

#### For citation

Borisova T. S. On the Problem of the Old Russian Version of the Slavonic Liturgical Books (Based on the East Slavonic Scripts of the Great and Holy Friday Antiphons of 11<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> Centuries). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2019, vol. 18, no. 2: Philology, p. 15–30. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-2-15-30

## Введение

Несмотря на то, что ранние этапы истории славянской Триоди традиционно привлекают внимание исследователей-палеославистов, многие вопросы, касающиеся основных этапов становления и развития этого важнейшего богослужебного сборника, до сих пор остаются без ответа. Неоднородность состава ранних южно- и восточнославянских Триодей постных и цветных, включающих в себя и переводную греческую, и оригинальную славянскую составляющую [Попов, 1985; 2008], наличие разнообразных редакций и типов, сложность установления соответствий между греческими и славянскими текстами – вот лишь некоторые проблемы, затрудняющие исследование истории Триоди на славянской почве и не позволяющие до настоящего времени воссоздать ее начальные этапы и определить отношения между сохранившимися славянскими редакциями и списками.

Особый интерес для исследователя в данной связи представляет группа восточнославянских списков Триодей XI–XIV вв., обладающих сходным составом песнопений, а также значительным текстологическим сходством, что позволяет объединить их в отдельную редакцию (или тип), названную М. Моминой *Гимовской* [Momina, Trunte, 2004. S. 133]. Еще И. Карабинов, впервые объединивший данные списки в особую группу, отмечал, что «по точности, тщательности и по правильности славянской речи указанные переводы – самые лучшие в древнеславянской триоди», а также указывал, что «известную часть выполненной в них работы по пересмотру и исправлению текста, по-видимому, можно отнести на долю русских» [Карабинов, 1910. С. 227, 228]. Говоря о происхождении данной редакции, М. Момина связала ее с предположительно проводившейся на Руси во второй половине XI в. масштабной переводческой и редакторской деятельностью, в ходе которой была «проведена правка обширного круга богослужебных книг (триодей, миней, октоихов), а также, возможно, были созданы новые книги со знаменной и кондакарной нотацией (кондакари,

стихирари, ирмологии)» [Момина, 1992. С. 218]. А. Пентковский соотнес данную правку с введением на Руси студийского Типикона в редакции патриарха Алексия и с доставкой на Русь в Киево-Печерский монастырь непосредственно из Византии полного комплекта богослужебных книг, по образцу которого русскими писцами был составлен новый славянский комплект, а также датировал данный процесс периодом между 1062 и 1074 гг. [Пентковский, 2001. С. 162–165]. Однако наши предшествующие исследования, проводившиеся на материале нескольких текстов, входивших в состав Триоди постной (Акафиста Богоматери, Великого Покаянного Канона Андрея Критского и алфавитных стихир из службы Великого Канона) [Борисова, 2016. С. 200–206], не выявили текстологических оснований для выделения восточнославянских списков в особую редакцию и, напротив, доказали их текстологическую связь с протографами ряда южнославянских смешанных (компиляционных) типов, что ставит под сомнение восточнославянское происхождение данного варианта текста.

Настоящая работа является попыткой продолжить исследование текстологических особенностей указанной группы ранних восточнославянских списков на материале произведения, входившего в состав служб Страстной недели и, таким образом, в славянской традиции вплоть до Никоновских реформ XVIII в. являвшегося частью второго тома рассматриваемого богослужебного сборника – Триоди цветной, начинавшегося со службы вечерни пятницы, накануне Лазаревой субботы. Речь идет об одном из общепризнанных шедевров византийской гимнографии – единственном во всем годовом богослужении анонимном цикле из 15 антифонов разных гласов, исполняющихся на утрени Великой Пятницы в промежутках между чтением первых шести из Двенадцати Евангелий Святых Страстей. В современной греческой и славянской богослужебной практике данный цикл, имеющий, по-видимому, сиро-палестинское происхождение и впервые зафиксированный в Типиконе Иерусалимского Воскресенского храма [Дмитриевский, 1894. С. 124–193; Javier, 2007. С. 211–220], состоит из 40 тропарей и 15 богородичен, разбитых на 15 частей, в каждую из которых входит от двух до шести тропарей одного гласа, исполняемых поочередно двумя хорами, завершаемых одним богородичным. Однако вплоть до XIV в. состав тропарей Антифонов как славянских, так и греческих списков в значительной степени варьировался [Javier, 2007. С. 217–220; Παλαδοπούλου-Κεραμέως, 1897. С. 116–133]. Различия состава тропарей, делающие более наглядными текстологические соответствия, стали одним из параметров, определивших выбор данного текста в качестве объекта настоящего исследования. Другими параметрами послужили высокие художественные качества гимна, требовавшие особого мастерства славянского переводчика, а также его вхождение в последования Страстной недели – важнейшего периода литургического года, и, таким образом, несомненно, древнейший характер первого славянского перевода.

### Результаты исследований и обсуждение

Текстологическое исследование было проведено по следующим восточнославянским спискам, относимым М. Моминой к так называемой *Гимовской* редакции [Момина, 1992. С. 218; Momina, Trunte, 2004. S. 131–133]:

1) Триодь цветная, нотированная, последняя треть XII в., Государственный исторический музей (Москва), собрание Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря, № 27 – данный список составляет двухтомный комплект с Постной триодью Синодального СОбРания 319 (ГИМ) [Полякова 2015. С. 39] – далее *Воскр. 27*;

2) Триодь цветная (Синодальная), XI–XII вв., Российский государственный архив древних актов, фонд 381, № 138 – далее *Син. 138*;

3) Стихирарь Цветной, нотированный, XII в., собрание рукописей Хиландарского монастыря, 307, исследован по факсимильному изданию Р. Якобсона [Jakobson, 1957. С. 15–18, 27 v – 48 r], пропущенный лист, содержащий текст антифона 10, между листами 41 и 42 обнаружен в Библиотеке РАН (Санкт-Петербург), собрание Дмитриевского, 44 – далее *Хил. 307*;

4) Стихирарь Постный и Цветной, нотированный, XIII в., Государственный исторический музей (Москва), собрание Успенского, 8 – далее *Усп. 8*;

5) Стихирарь Постный и Цветной, нотированный, XII в., Российский государственный архив древних актов, фонд 381, № 147 (не сохранились листы с последним антифоном 15, за исключением первой строки первого тропаря) – далее *РГАДА 147*;

6) Стихирарь Постный и Цветной, нотированный, XII–XIII вв., Российский государственный архив древних актов, фонд 381, № 148 – далее *РГАДА 148*.

В составе данной группы не рассматривалась восточнославянская Триодь Моисея Киянина (Триодь Постная и Цветная, XII–XIII вв., Российский государственный архив древних актов, фонд 381, № 137 – далее *Киян.*), по своему составу и текстологическим данным относящаяся к другой, вероятно более архаичной, редакции [Карабинов, 1910. С. 222–223; Momina, Trunte, 2004. S. 131–133]. Данные этого памятника использовались для сопоставления. С этой же целью был привлечен материал следующих семи южнославянских списков:

1) Триодь постная и цветная, сербская, XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр F.n.I.68 – далее *F.n.I.68*;

2) Триодь постная и цветная (*Шафариковская*), болгарская, конец XII – начало XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр F.n.I.74 – далее *Шафар.*;

3) Триодь постная и цветная (*Загребская*), XIII в., Загребский Архив, Скопья, шифр IV d 107 [Црвенковска, 1999. С. 402–425] – далее *Загреб.*;

4) Триодь постная и цветная, сербская, 1328, Национальная библиотека Сербии, Белград, № 645 – далее *НБС 645*;

5) Триодь постная и цветная, сербская, XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр F.n.I.92 (утрачены листы, на которых содержались антифоны с шестого (второй тропарь) до одиннадцатого (предпоследний тропарь)) – далее *F.n.I.92*;

6) Триодь постная и цветная, болгарская, XIII в., Государственный исторический музей (Москва), собрание Хлудова, 133 – далее *Хлуд. 133*;

7) Триодь постная и цветная (*Орбельская*), болгарская, XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр F.n.I.102 [Црвенковска, 2010. С. 306–310] – далее *Орбел.*

Сопоставление состава тропарей Антифонов шести рассмотренных восточнославянских списков показало, с одной стороны, полную тождественность состава в пяти из них, а именно, *Воскр. 27*, *Хил. 307*, *РГАДА 147*, *РГАДА 148*, *Усп. 8*, а с другой стороны, существенные различия данного состава с современными греческими и церковнославянскими Триодями (табл. 1).

Из анализа табл. 1 видно, что основное отличие текста Антифонов списков *Гимовской* группы от принятого в современной церковной практике состоит в наличии в конце каждого антифона не одного, но двух заключительных тропарей: крестобогородична (на «слава») и богородична (на «и ныне»). Сходная структура текста, но с использованием других крестобогородичен зафиксирована в издании греческого текста А. Пападопулу-Керамевса [Παπαδοπούλου-Κεραμέως, 1897. С. 116–133]. В современной богослужебной практике в данном произведении сохранился только один крестобогородичен: Ὁρθῶ σε κρεμάμενον (в *Гимовском* тексте крестобогородичен Антифона 13), исполняемый вместо богородична последнего антифона. В целом, Антифоны в рассмотренных пяти списках состоят из 70 тропарей, лишь 45 из которых содержатся в современном тексте. Основные различия между *Гимовским* и современным текстом касаются крестобогородичен, отсутствующих в последнем, а также богородичен, совпадающих только в антифонах 1–3 и 5. В прочих антифонах *Гимовский* текст использует не оригинальные богородичны современного греческого и славянского текста, а богородичны из Часослова или других служб [Borisova, 2018. P. 79]. Отметим также, что данный состав тропарей не характеризует исключительно *Гимовскую* группу

Таблица 1

Состав тропарей Антифонов пяти восточнославянских рукописей  
(Воскр. 27, Хил. 307, РГАДА 147, РГАДА 148, Усп. 8)  
в сопоставлении с греческими Триодями и южнославянскими списками  
(КБ – крестобогородичен, Б – богородичен)

Table 1

Troparion composition of the Antiphons from five East-Slavonic manuscripts  
(Voskr. 27, Khil. 307, RGADA 147, RGADA 148, Usp. 8)  
compared with the Greek Triodion and South-Slavonic manuscripts  
(KB – Stavrotheotokion, B – Theotokion)

Антифон	Инципит тропаря		Южнославянские списки, в которых присутствует данный тропарь (только для тропарей без соответствия в современном тексте Триоди)
	славянского	греческого (при наличии соответствия в современном тексте Триоди)	
1	кѣнази людѣстни	Ἀρχοντες λαῶν	
	слово беззаконьно	Λόγον παράνομον	
	чювьствина наша	Τὰς αἰσθήσεις ἡμῶν	
	сзина тако агньца (КБ)	–	НБС 645, F.n.I.92, Орбел.
	дѣвою родила еси (Б)	Παρθένος ἔτεκες	
2	тече глагола июда	Ἔδραμε λέγων	
	милостию богови	Ἐν ἐλέει τὸν Θεὸν	
	тако оущедрить адама (КБ)	–	НБС 645, F.n.I.92, Орбел.
	его же роди дѣво (Б)	Ἵὸν ἔτεκες, Παρθένε	
3	лазаревѣ ради възстаниѣ	Διὰ Λαζάρου τὴν ἔγερσιν	
	на вечери ти	Ἐν τῷ δείπνῳ σου	
	иуанноу възпрошьшо	Ἰωάννη ἐρωτήσαντι	
	на оумзвении ти	Ἐν τῷ Νιπτῆρί	
	вѣдите и молитѣ са	Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε	
	на три десѣте сребръникѣ	Εἰς τριάκοντα ἀργύρια	
	рѣдаюци христе рожьшина (КБ)	–	НБС 645, F.n.I.92, Орбел., Хлуд. 133
	сзпаци ѿ вѣдь (Б)	Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων	
4	дньсь июда оставлаеть	Σήμερον ὁ Ἰούδας, καταλιμπάνει	
	дньсь июда ѿлоуцаеть са	Σήμερον ὁ Ἰούδας, παραποιεῖται	
	братолюбие сзтажимь	Τὴν φιλαδελφίαν κτησώμεθα	

Продолжение табл. 1

Антифон	Инципит тропаря		Южнославянские списки, в которых присутствует данный тропарь (только для тропарей без соответствия в современном тексте Триоди)
	славянского	греческого (при наличии соответствия в современном тексте Триоди)	
	христоубиство неправдъноѣ (КБ)	–	<i>НБС 645, Ф.п.1.92, Орбел., Загреб.</i>
	радѹчиса ѿ насъ (Б)	–	<i>НБС 645, Ф.п.1.92, Орбел., Шафар., Загреб., Киян., Ф.п.1.68, Хлуд. 133</i>
5	ѹченикъ ѹчитевѹ	Ὁ μαθητῆς τοῦ Διδασκάλου	
	дѣньсѣ глаголааше	Σήμεραν ἔλεγεν	
	дѣньсѣ зѣраци (КБ)	–	<i>НБС 645, Ф.п.1.92, Орбел., Загреб.</i>
	неизреченью послѣже за- чѣнъши (Б)	Ἡ ἀρρήτως, ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα	
6	дѣньсѣ вѣдѣть июда	Σήμεραν γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας	
	дѣньсѣ на крѣстѣ	Σήμεραν τῷ σταυρῷ	
	господи на мѹкѹ	Κύριε ἐπὶ τὸ πάθος	
	господи сѣвѣдоуци рожь- шина (КБ)	–	<i>НБС 645, Орбел., Загреб.</i>
	ѹмири молитвами (Б)	–	<i>НБС 645, Загреб., Киян., Шафар., Ф.п.1.68, Хлуд. 133</i>
7	имъшѣмъ та беззаконни- комъ	Τοῖς συλλαβοῦσί σε παράνομοις	
	третицею ѿвѣрже сѣ петръ	Τρίτον ἀρνησάμενος ὁ Πέτρος	
	естѣства ѹставъ (КБ)	–	<i>НБС 645, Орбел., Загреб.</i>
	кровъ твои богородице (Б)	–	<i>НБС 645, Орбел., Загреб., Шафар., Киян., Ф.п.1.68, Хлуд. 133</i>
8	ръцѣте беззаконьнии	Εἶπατε παράνομοι	
	да распънетъ сѣ	Σταυρωθήτω ἕκραςον	
	распинаема зѣраци (КБ)	–	<i>НБС 645, Загреб.</i>
	непроходима дѣвьрь (Б)	–	<i>НБС 645, Орбел., Загреб., Шафар., Киян., Ф.п.1.68, Хлуд. 133</i>

## Продолжение табл. 1

Антифон	Инципит тропаря		Южнославянские списки, в которых присутствует данный тропарь (только для тропарей без соответствия в современном тексте Триоди)
	славянского	греческого (при наличии соответствия в современном тексте Триоди)	
9	поставише тридесеть серебря- никъ	Ἔστησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια	
	вѣдѣша вѣдѣ	Ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά	
	оужасаше са видѣши (КБ)	–	<i>НБС 645, Орбел., Загреб</i>
	свѣтопърваѣ чистѣ похвала (Б)	–	<i>НБС 645, Загреб., Киян., F.n.I.68, Хлуд. 133</i>
10	одѣѣши са свѣтъмъ	Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς	
	оученикъ ѿвѣрже са	Ὁ μαθητῆς ἠρνήσατο	
	всѣ страсти рожьшиѣ та (КБ)	–	<i>НБС 645, Орбел., Загреб.</i>
	радость ангеломъ примъши (Б)	–	<i>НБС 645, Орбел., Загреб.</i>
11	за благаѣ ѣже сътвори	Ἀντὶ ἀγαθῶν, ὧν ἐποίησας	
	о прѣдани и недовольни	Ἐπὶ τῇ προδοσίᾳ οὐκ ἠρκέσθησαν	
	ни земля ѣгда потрясеса	Οὔτε γῆ ὡς ἐσεισθη	
	животоу податела (КБ)	–	<i>НБС 645, F.n.I.92, Орбел., Загреб.</i>
	единочаде и единосущне (Б)	–	<i>НБС 645, F.n.I. 92, Загреб., Шафар., F.n.I.68, Хлуд. 133</i>
12	си глаголетъ господь	Τάδε λέγει Κύριος	
	дньсь църкѣвнѣѣ завѣса	Σήμερα τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα	
	законоположници израиле- ви	Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραήλ	
	безаконноующиимъ едиина (КБ)	–	<i>НБС 645, F.n.I.92, Орбел., Загреб., Киян.</i>
	ти еси богородице оружие наше (Б)	–	<i>НБС 645, F.n.I.92, Загреб.</i>
13	сзворище индѣиско	Τὸ ἄθροισμα τῶν Ἰουδαίων	

Окончание табл. 1

Антифон	Инципит тропаря		Южнославянские списки, в которых присутствует данный тропарь (только для тропарей без соответствия в современном тексте Триоди)
	славянского	греческого (при наличии соответствия в современном тексте Триоди)	
	его же вѣса оуѣжасяють са и трепещють	Ὅν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει	
	ДАВЪИИ пророкѣи и законѣ (КБ)	–	<i>НБС 645, F.n.I.92, Орбел., Загреб.</i>
	ВИДАЦИ ТА ВИСАЦА (КБ-Б)	*Ὁρῶσά σε κρεμᾶμενον (см. Антифон 15)	<i>НБС 645, F.n.I.92, Загреб.</i>
14	господи иже развоинника	Κύριε, ὁ τὸν ληστήν	
	МАЛА ГЛАСА	Μικρὰν φωνήν	
	НЕМАЛОУ БОЛѢЗНЬ ИМАѢШЕ (КБ)	–	<i>НБС 645, F.n.I.92, Орбел., Загреб.</i>
	РАДОУСА ПРИСНОЖИВОТЪНЪИИ ИСТОЧЬНИЧЕ (Б)	–	<i>НБС 645, F.n.I.92, Загреб.</i>
15	ДЪНЬСЪ ВИСИТЬ НА ДРѢВѢ	Σήμεραν κρεμᾶται ἐπὶ ξύλου	
	НЕ ЯКО ИЮДѢИ	Μὴ ὡς Ἰουδαῖοι	
	КРЪСТЪ ТВОИ ГОСПОДИ	Ὁ Σταυρός σου Κύριε	
	СВѢТИЛО СЪИ РАЗОУМА	–	<i>НБС 645, F.n.I.92, Орбел.</i>
	ПРѢСЛАВНЮЮ ХРИСТОВОУ МАТЕРЬ	–	<i>НБС 645, F.n.I.92, Орбел.</i>

списков, однако последовательно соблюден в сербских списках *НБС 645* и *F.n.I.92* (на сохранившихся участках текста последнего) [Борисова, 2019. С. 596–601], а также в *Загреб.* в Антифонах 4–14 [Borisova, 2018. P. 81]. Кроме того, все крестобогородичны и большинство богородичен Гимовской редакции употреблено и в *Орбел.*, по одному крестобогородичну отмечено в списках *Киян.* и *Хлуд. 133*, в этих же списках, а также в *Шафар.* употреблена и часть богородичен Гимовской группы (см. табл. 1). Таким образом, протограф славянской редакции с отмеченным в данных пяти списках составом тропарей, в частности с крестобогородичными, был, несомненно, южнославянского происхождения.

Шестой список Гимовской группы – *Син. 138*, полностью совпадает с рассмотренными пятью в составе основных тропарей и крестобогородичен, однако в семи антифонах использует другие богородичны, в большинстве случаев совпадающие с современным греческим текстом и отмеченные в южнославянских списках (табл. 2).

Интересно, что в большинстве своем богородичны *Син. 138* совпадают не с восточнославянскими списками Гимовской группы и *Киян.*, а с болгарской Орбельской триодью (совпадают все богородичны, за исключением Антифона 4). Таким образом, протограф, откуда были заимствованы данные богородичны, скорее всего, тоже был южнославянского происхождения.



Таблица 2

Различия богородичен *Син. 138* и прочих списков Гимовской группы

Table 2

Differences between the Theotokia from *Sin. 138*  
and the other manuscripts of the Gimovski group

Антифон	Инципит богородична			Южнославянские списки, в которых присутствует богородичен <i>Син. 138</i>
	списки Гимовской группы ( <i>Воскр. 27, Хил. 307, РГАДА 147, РГАДА 148, Усп. 8.</i> )	<i>Син. 138</i>	греческий (при наличии соответствия в современном тексте Триоди)	
4	радочиса ѿ насъ	преславнаа о тебѣ	Δεδοξαμένα περὶ σοῦ	–
6	оумири молитвами	радочиса бце невзмѣстимаго	Χαῖρε Θεοτόκε ἡ τὸν ἄχώρητον	<i>Орбел.</i>
9	сватопрваа чиста похвала	странни поем та	Οἱ ἐξ ἔθνων ὑμνοῦμέν σε	<i>Орбел.</i>
11	единочаде и единосоуцъне	ба ис тебе възплъшьшаса	Θεὸν ἐκ σοῦ σαρκωθέντα	<i>Киян., Орбел.</i>
12	ти еси богородице ороужие наше	радочиса двѣри цара славы	Χαῖρε ἡ πύλη τοῦ Βασιλέως	<i>Киян., Орбел.</i>
13	видащи та висаца	оумири всего мира	Εἰρήνευσον τὸν Κόσμον (антифон 10)	<i>Орбел.</i>
14	радочиса присноживотънзи источникъ	радочиса ѿ ангъ радостъ	Χαῖρε ἡ δι' Ἀγγέλου, τὴν χαρὰν	<i>Орбел., Хлуд. 133</i>

Подчеркнем, однако, что отмеченные выше отличия *Син. 138* от прочих списков Гимовской группы касаются исключительно богородичен и никоим образом не захватывают ни состава, ни текста прочих тропарей, в том числе и крестобогородичен. В табл. 3 приведены все основные текстовые различия списков Гимовской группы, которые сводятся либо к ошибкам переписчика, либо к вариативным и синонимичным заменам (ошибочная замена хота на тъцаса в Антифоне 8; яко тъцетьнаа на та поучиша са на яко не разоумъше твоего съхожѣния в Антифоне 11, распатааго на възкръшааго в Антифоне 15 объясняется наличием сходных слов или фраз в соседних строках или тропарях).

### Заключение

Подведем итоги.

1. Сопоставительный анализ текста Антифонов Великой Пятницы по шести спискам Гимовской группы выявил отличную в сравнении с текстом, используемым в современной греческой и славянской церковной практике, структуру данного произведения, каждый антифон которого завершался двумя тропарями, посвященными Богоматери, – крестобогородичным и богородичным. Данная структура текста находит соответствия в некоторых

Таблица 3

Основные текстовые различия между списками Гимовской группы

Table 3

Main text differences between the scripts of the Gimovski group

Анти-фон	Греческое соответствие (при наличии)	Списки Гимовской группы			
		Хил. 307	РГАДА 147	РГАДА 148	Воскр. 27
1	αὐτοῦ	него			
	κατέθεντο	сЪЛОЖИША	вЪЗЛОЖИША	сЪЛОЖИША	и҃хъ
	καὶ ὡς φίλοι	и іако д-рочѣзи		іако д-рочѣзи	и іако д-рочѣзи
	συμπνιγῶμεν	сЪ ОУДАВНИМЪ СА			
	– (КБ)	ЧИСТАГА			
2	– (КБ)	сЪПАСИ			
	παράνομους	БЕЗЗАКОНЬНИКОМЪ			
	δοῦναι	ДАТИ		ДА	ДАТИ
	αὐτὸς	САМЪ			
	ὡς ὁ Ἰούδας	іако же іюда		іако іюда	
3	– (КБ)	СЛОВО			
	Κύριε	ГОСПОДИ		ТИ ГОСПОДИ	ГОСПОДИ
	– (КБ)	ПОМОЖЕНИЮ			
4	δόλον ὑποκρύπτει	ЛЪСТИЮ ТАГА		ЛЪСТИЮ ТАГА	
	ὡς ἐν Χριστῷ	неже о крѣстѣ		іако о христѣ	
	– (КБ)	и҃ іюда҃би			
	– (Б)	АГНЬЦЪ БОЖИИ	АГНЬЦЪ		АГНЬЦЪ ХРИСТОСЪ
					О ХРИСТЕ

Анти-фон	Греческое соответствие (при наличии)	Списки Гимовской группы			
		Хил. 307	РГАДА 147	Воскр. 27	Усп. 8
5	τοῖς ἀνόμοις	βезданьнимъ			
	παραδούς	прѣддѣвъз	прѣддѣвъз		
	– (КБ)	себе	тебе	себе	
	– (КБ)	прѣчистоу	прѣже чистоу		
	διαγαγόντα	проедъшлага		приведъшлага	проедъшлага
6	τὴν πλευρὰν αὐτοῦ	ребра него	ребра твоѧ	ребра кѣмоу	ребра него
	τροφὴν	пицоу		пиоцимъз	пицоу
	με τοῖς παρανόμοις	βезданьнимъз		βезданьнимъз	
	– (КБ)	идосте			
	– (КБ)	взвѣстисте	взвѣстисте	взвѣстисте	взвѣстисте
7	τὸν ποιμένα	пастырѧ		пастоухѧ	пастырѧ
	σῶσόν	сзпаци			
	– (КБ)	нзи	ма	нзи	ма
	– (КБ)	любъвьнзи		покапнзи	любъвьнзи
	– (Б)	доуховьноѧ	дошешевьноѧ	доуховьноѧ	дошешевьнзи
8	θέλων	хота		дошешевьнзи	дошешевьнзи
	– (КБ)	чистнзи	прѣчистнзи	чистнзи	прѣчистнзи
	– (КБ)	тзцаса		хота	тзцаса

Анти-фон	Греческое соответствие (при наличии)	Списки Гимновской группы			
		Хил. 307	РГАДА 147	РГАДА 148	Син. 138
9	τὸ μὲν πνεῦμα	пльть же	Δ πльть	пльть же	Усп. 8
	– (КБ)	милоьрдзџи стадо			
10	ὡς ἰμάτιον	џако и рџзою	џако рџзою	џако и рџзою	џако рџзою
	τὸ καταπέτασμα	кагапетазма	капетазма	кагапетазма	кагапетазма
11	– (Б)		радость	иже радость	радость
	τὰς κεφαλὰς αὐτῶν	главами ихъ	главами своими	главами ихъ	главами ихъ
12	οὐτε γῆ		ни зџемла	зџемла	ни зџемла
	ἡ ἀνάστασις		взскрьсение	взскрьсе спее	взскрьсение
12	ὅτι κενά, κατὰ σοῦ ἐμελέτησαν		џако тъщетьнама на т.а. поочниша са		џако не разоумџше твоего сзхожъниа
	– (Б)		иже отъ дъвџи		отъ дъвџица
12	– (Б)	сзнабда	сздыржа		сзнабда
	ἐπὶ κλίνης		на одрџб	на одрџбхъ	на одрџб
12	ὀρήνυται		распадае са	разори са	распадае са
	τῶν πασανόμων		безаконьникомъ	безаконьнымъ	безаконьнымъ
12	κρύπτει		крънетъ	скръиваетъ	крънетъ
	ἡ εἰρήνη τοῦ Κόσμου		миръ мирови	миро мирови	миръ мирови
12	– (КБ)		пагоубо оуџнина	пагоубьна	пагоубо оуџнина
	– (КБ)		питъвџшааго	питавџшааго	питъвџшааго
12	– (Б)		прџтъвџаюцимъ	прџтъвџаюцимъ	прџтъвџаюцимъ

Анти-фон		Списки Гимовской группы								
		Хил. 307	РГАДА 147	РГАДА 148	Воскр. 27	Син. 138	Усп. 8			
13	σοφίαν	прѣмочдрость								
	παθεῖν	прѣстрѣдати								
	– (КБ)	държашадо		одържашадо	сдържашадо	одържашадо			одържашадо	
		внса въсѣхъ живо-те	въсѣхъ животе	внса въсѣхъ живо-те	повѣшенъ въсѣхъ	повѣшенъ въсѣхъ			повѣшенъ въсѣхъ живи	
14	ἀνοίξας εἰσηλθεῖν	отъвъръжь възниде		отъвъръжь иси	отъвъръжь възниде					
15	– (КБ)	въпиад			въпиадше				гладголаше	
	– (КБ)	нерасоудимъзмъ	нерасоудимъзмъ	нерасоудимъзмъ	нерасоудимъзмъ	нерасоудимъзмъ			нерасоудимомъзмъ	
	κεμιάσας	объвши			повѣвши				объвши	
	ἐαυτοῦς	сами себе			сами себе братие				сами себе	
	ἀνάστασις	застоупление			застоупление				застоупникъзмъ	застоупление
	τὸν σταυρωθέντα	распатадо			въскрьсшадо				распатадо	
ὑμνοῦμεν	поимъзмъ				слабимъзмъ				поимъзмъ	
– (КБ)	людьхъ ниже			людьхъ ниже					людьхъ твоиъхъ ниже	
– (Б)	немзлчно			немзлчно					непрѣмзлчно	

южнославянских, прежде всего сербских, списках и восходит к греческому протографу, возможно, к старейшей текстовой традиции данного произведения.

2. В пяти из шести рассмотренных нами списках Гимовской группы в 11 Антифонах (за исключением Антифонов 1–3 и 5) вместо оригинальных богородичен современного греческого и славянского текста употреблены богородичны из Часослова или других служб. В целом, богородичны являются наиболее вариативной частью произведения в славянских списках, что доказывает их позднейшее происхождение в сравнении с прочими тропарями.

3. В отличие от ранее исследованных нами триодных гимнографических произведений Антифоны Великой Пятницы в списках Гимовской группы не являются так называемой «закрытой» традицией, поскольку в одном из них – *Син. 138* – вместо семи богородичен других Гимовских списков используются соответствующие современному греческому тексту (общее число совпадающих с современным текстом тропарей – 52). Однако отсутствие в остальном тексте Антифонов существенных текстологических расхождений не позволяет нам выделить данный список в особую редакцию и исключает возможность непосредственного использования греческого оригинала для исправления последнего. Вероятно, перед нами результат работы редактора-компилятора, исправившего исключительно несовпадающие богородичны Гимовского протографа на основе другого списка, вероятно, имевшего южнославянское происхождение и общий протограф с Орбельской триодью. Принципиально различные текстологические результаты, полученные нами на основании анализа разных триодных текстов, еще раз доказывают невозможность построения единой текстологической истории сборника, поскольку каждый текст в его составе мог иметь собственную судьбу, отличную от судьбы других текстов [Борисова, 2016. С. 202].

4. Наконец, мы не обнаружили текстологических данных, указывающих на проведение справки данного гимнографического текста на основе греческого оригинала в восточнославянском ареале вплоть до XIV в. Напротив, присутствие текстовых фрагментов, совпадающих с вариантами Гимовских списков, в составе компиляций южнославянских рукописей убедительно доказывает южнославянское происхождение всех основных древнейших (до XIV в.) славянских редакций. С другой стороны, составление компиляционного типа текста *Син. 138* на основе двух южнославянских редакций, скорее всего, произошло в Древней Руси в XI в.

### Список литературы / References

**Борисова Т. С.** Текстология церковнославянских переводов византийских гимнографических текстов по спискам Триоди постной XII–XV веков. Новосибирск: Изд-во НГУ, 2016. 280 с.

**Borisova T. S.** Tekstologiya tserkovnoslavyanskikh perevodov vizantiiskikh gimnograficheskikh tekstov po spiskam Triodi postnoi XII–XV vekov [Textology of Church Slavonic Translations of Byzantine Hymnography from the Lenten Triodion of 12–15<sup>th</sup> Centuries]. Novosibirsk, NSU Publ., 2016, 280 p. (in Russ.)

**Борисова Т. С.** Антифоны Великой Пятницы в древнесербской традиции // Црквене Студије. Ниш, 2019. Т. 16/ 2. С. 593–608.

**Borisova T. S.** Antifony Velikoi Piatnitsy v drevneserbskoi traditsii [The Great and Holy Friday Antiphons in the Old Serbian Tradition]. In: Црквене Студије [Church Studies]. Nish, 2019, vol. 16/ 2, p. 593–608. (in Russ.)

**Дмитриевский А.** Богослужение Страстной и Пасхальной седмиц во святом Иерусалиме IX–X вв. Казань, 1894. 426 с.

**Dmitrievskii A.** Bogoslužheniye Strastnoi i Paskhalnoi sedmits vo sviatom Ierusalime IX–X vv. [Worship of the Great and Holy and Pascha Week in the Holy Jerusalem in 9<sup>th</sup> – 10<sup>th</sup> century]. Kazan, 1894, 426 p. (in Russ.)

**Карабинов И.** Постная Триодь. Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. СПб., 1910. 293 с.

**Karabinov I.** Postnaya Triod. Istoricheskii obzor ee plana, sostava, redaktsii i slavyanskikh perevodov [Lenten Triodion. Historical Review of its Plan, Composition, Redactions and Slavonic Translations]. St. Petersburg, 1910, 293 p. (in Russ.)

- Момина М. А.** Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в. // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 1992. Т. 45. С. 200 – 219.  
**Momina M. A.** Problema pravki slavianskikh bogoslužebnukh gimnogafičeskikh knig na Rusi v XI veke [The problem of Correction of the Slavonic Worship Hymnography Books in Russia in 11<sup>th</sup> century]. In: TODRL. St. Petersburg, Nauka, 1992, vol. 45, p. 200–219. (in Russ.)
- Пентковский А. М.** Типикон патриарха Алексея Студита в Византии и на Руси. М.: Изд-во Моск. Патриархии, 2001. 432 с.  
**Pentkovskii A. M.** Tipikon patriarkha Alekseya Studita v Vizantii i na Rusi [Typicon of the Patriarch Alexei Studite in Byzantium and in Russia]. Moscow, Moskovskaya Patriarkhia Publ., 2001, 432 p. (in Russ.)
- Полякова С.** Русская Триодь: на перекрестке традиций // Старобългарска литература. София, 2015. Т. 51. С. 39–53.  
**Poljakova S.** Russkaya Triod': na perekrestke traditsiy [Russian Triodion: at the Crossroad of Traditions]. In: Staroblgarska literatura [Old Bulgarian Literature]. Sofia, 2015, vol. 51, p. 39–53. (in Russ.)
- Попов Г.** Триодни произведения на Константин Преславски. София: Изд-во Болг. академии наук, 1985. 621 с.  
**Popov G.** Triodni proizvedeniya na Konstantin Preslavski [Triodion Compositions by the Constantine of Preslav]. Sofia, Bulg. AS Publ., 1985, 621 p. (in Russ.)
- Попов Г.** Проблеми на химнографското творчество на Климент Охридски (Към въпроса за пентикостарния състав на староизводните славянски троиди) // *Paleobulgarica*. 2008. Т. 32, № 2. С. 3–58.  
**Popov G.** Problemi na khimnografskoto tvorchestvo na Kliment Okhridski (Kŭm vŭprosa za pentikostarniya sŭstav na staroizvodnite slavyanski troidi) [Problems of the Hymnographic Work of Clement of Ohrid (on the Question about the Pentecostarion Composition of Old Slavonic Triodion)]. *Paleobulgarica*, 2008, vol. 32, no. 2, p. 3–58. (in Bulg.)
- Црвенковска Э.** Загребски Триод. Скопје, 1999. Т. 7. 496 с. (Сер.: Стари текстови)  
**Tsrvenkovska E.** Zagrepski Triod' [The Zagreb Triodion]. Skopje, 1999. vol. 7, 496 p. Ser.: Stari tekstovi [Old Texts]. (in Maced.)
- Црвенковска Э., Макаријоска Л.** Орбелски Триод. Скопје, 2010. Т. 10. 394 с. (Сер.: Стари текстови)  
**Crvenkovska E., Makarijoska L.** Orbelski Triod' [The Orbele Triodion]. Skopje, 2010, vol. 10, 394 p. Ser.: Stari tekstovi [Old Texts]. (in Maced.)
- Borisova T. S.** The Great and Holy Friday Antiphons in the Early Ecclesiastical Slavonic Tradition: Comparative Analysis of the Troparia Composition. In: *Fragmenta Hellinoslavica*. Thessaloniki, 2018, vol. 5, p. 57–82.
- Jakobson R.** *Fragmenta Chiliandarica Paleoslavica*. A. Sticherarium. Ser.: Monumenta Musicae Byzantinae. Copenhagen, 1957, vol. 5.
- Javier F.** Πάθος και Ανάσταση: Ιστορική εξέλιξη της Βυζαντινής υμνογραφίας της Μεγάλης Βδομάδας και της Εβδομάδας της Διακαινησίμου. Διδακτορική διατριβή. Θεσσαλονίκη, 2007, 540 p.  
**Javier F.** Pathos kai Anastasis: Istoriki exeliki tis Vyzantinis Ymnografias tis Megalis Vdomadas kai tis Evdomadas tis Diakainisimou [Passion and Resurrection: Historical development of the Byzantine hymnography of the Great and Holy Week and the Easter Week], PhD Thesis. Thessaloniki, 2007, 540 p. (in Greek)
- Momina M. A., Trunte N.** Triodion und Pentekostarion: Nach slavischen Handschriften des 11–14. Jahrhunderts. München, 2004, Bd. 1. (Patristica Slavica. T. 11)
- Παπαδοπούλου-Κεραμέως Α.** Ανάλεκτα Ιεροσολυμιτικής σταχυολογίας. Τ. Β'. Εν Πετρούπολει, 1897, 541 p.  
**Papadopoulou-Kerameos A.** Analekta Ierosolimitikis stakhiologias [Analects of Jerusalem Reader]. St. Petersburg, 1897, vol. 2, 541 p. (in Greek)
- Τριώδιον κατανυκτικόν.** Ἐν Βενετία, 1867, 455 p.  
**Triodion Katanyktikon** [Lenten Triodion]. Venice, 1867, 455 p. (in Greek)

Материал поступил в редколлегию  
 Received  
 30.11.2018

**Сведения об авторе / Information about the Author**

**Борисова Татьяна Станиславовна**, кандидат филологических наук, PhD «Византийская филология», научный сотрудник отделения русской филологии и славяноведения Афинского национального университета им. Каподистрии (ул. Панепистимиу 30, Афины, 10679, Греция)

**Tatiana S. Borisova**, Candidate of Philological Sciences, PhD “Byzantium Philology”, scientific collaborator of the Faculty of Russian Language and Philology and Slavic Studies of the National and Kapodistrian University of Athens (30 Panepistimiou Str., Athens, 10679, Greece)

[borisova@slavstud.uoa.gr](mailto:borisova@slavstud.uoa.gr)

[tatianaborissova@gmail.com](mailto:tatianaborissova@gmail.com)